

νωσκειν ἢ ἠδύνατο νὰ γινώσκη ὅτι τὸ πρᾶγμα τοῦτο προήρχετο ἐκ πειρατείας.

Ἄρθρ. 20.

Ἐν περιπτώσει καθ' ἣν ἐκάτερον τῶν ὑψηλῶν συνομολογούντων μερῶν ἤθελεν εἶσθαι εἰς πόλεμον μετὰ τινος Δυνάμεως ἔθνους ἢ Ἐπικρατείας, οἱ ὑπῆκοι τοῦ ἑτέρου θέλουν εἶσθαι ἐλεύθεροι νὰ ἐξακολουθῶσι τὸ ἐμπόριον καὶ τὴν θαλασσοπλοίαν τῶν μετὰ τῶν Ἐπικρατειῶν τούτων, ἐξαιρουμένων μόνον τῶν πόλεων ἢ λιμένων τῶν εἰρημένων Ἐπικρατειῶν, οἵτινες ἤθελουν εἶσθαι πραγματικῶς ἀπεκλεισμένοι ἢ πολιορκιμένοι κατὰ ξηρὰν ἢ κατὰ θάλασσαν. Ἀλλὰ τὸ ἐμπόριον τῶν εἰδῶν ἅτινα γενικῶς θεωροῦνται ὡς λαθρεμπόριον πολέμου δὲν εἶναι ἐπιτετραχμένον εἰς οὐδεμίαν τῶν ἀνωτέρω περιπτώσεων.

Ἄρθρ. 21.

Ἡ παροῦσα συνθήκη θέλει ἰσχύει δι' ἐννέα ἔτη ἀπὸ τῆς ἡμέρας τῆς ἀνταλλαγῆς τῶν ἐπικυρώσεων καὶ περαιτέρω τῆς προθεσμίας ταύτης μέχρι τῆς παραλείψεως δώδεκα μηνῶν ἀφ' οὔτου θάτερον τῶν ὑψηλῶν συνομολογούντων μερῶν ἤθελε δηλώσει τῷ ἑτέρῳ τὴν περὶ τῆς παύσεως τῆς συνθήκης ταύτης πρόθεσιν τοῦ.

Ἄρθρ. 22.

Αἱ ἐπικυρώσεις τῆς παρούσης συνθήκης θέλουν ἀνταλλαχθῇ εἰς Ἀθήνας ἐντὸς ἑξ μηνῶν ἢ καὶ πρότερον εἰ δυνατόν ἀπὸ τῆς ἡμέρας καθ' ἣν ὑπογραφῇ.

Πρὸς πίστωσιν τούτων ἀμφότεροι οἱ πληρεξούσιοι τῶν ὑψηλῶν συνομολογούντων μερῶν ὑπογράψαντες τὴν συνθήκην ταύτην ἐπέθεντο τὰς σφραγίδας τῶν.

Ἐγένετο ἐν Ἀθήναις τὴν 10 (22) Φεβρουαρίου τοῦ χιλιοστοῦ ὀκτακοσιοστοῦ τεσσαρακοστοῦ τρίτου Σωτηρίου ἔτους.

(Τ. Σ.) Πέτρος Δελιγιάννης.

(Τ. Σ.) Θεόδωρος Ἰωάννης Τράβερς.

Ἐπικυροῦμεν καὶ ἐπιβεβαιοῦμεν τὴν εἰρημένην συνθήκην κατὰ πάντα τὰ ἐν αὐτῇ περιεχόμενα μέρη καὶ ἄρθρα ὑποσχόμενοι νὰ τὴν φυλάττωμεν πιστῶς χωρὶς νὰ προσβάλωμεν αὐτὴν ἢ νὰ συγχωρῶμεν νὰ προσβληθῇ οὐδ' ἐπιλάχιστον.

Ὅθεν εἰς πίστωσιν ὑπογράψαντες τὴν παροῦσαν πράξιν τῆς ἐπικυρώσεως ἐπέθεσamen τὴν τοῦ βασιλείου ἡμῶν σφραγίδα.

Ἐξεδόθη ἐν Ἀθήναις τὴν 12 (24) Ἰουνίου ἐν ἔτει μὲν Σωτηρίῳ χιλιοστῷ ὀκτακοσιοστῷ τεσσαρακοστῷ τρίτῳ τῆς δὲ ἡμετέρας βασιλείας τῷ δεκάτῳ.

Ο Θ Ω Ν

Ὁ ἐπὶ τοῦ Β. Οἴκου καὶ τῶν Ἐξωτερικῶν Γραμματεὺς τῆς Ἐπικρατείας Ι. ΡΙΖΟΣ.

ΕΚ ΤΗΣ ΒΑΣΙΛΙΚΗΣ ΤΥΠΟΓΡΑΦΙΑΣ.

soit prouvé que le possesseur savait ou pouvait savoir que l'objet provenait de piraterie.

Art. 20.

Si l'une des Hautes Parties contractantes était en guerre avec quelque Puissance, Nation ou Etat il sera libre aux sujets de l'autre de continuer leur commerce et navigation avec les mêmes Etats, excepté avec les villes ou ports de ces Etats qui seraient effectivement bloqués ou assiégés par mer ou part terre. Mais le commerce des articles généralement considérés comme contrebande de guerre ne sera permis dans aucun de ces cas susmentionnés.

Art. 21.

Le présent traité sera en vigueur pendant neuf ans à compter du jour de l'échange des ratifications, et au delà de ce terme jusqu'à l'expiration de douze mois après que l'une des Hautes Parties contractantes aura annoncé à l'autre son intention d'en faire cesser les effets.

Art. 22.

Les ratifications du présent traité seront échangées à Athènes dans les six mois de la signature ou plutôt si faire se peut.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs l'ont signé et y ont apposé le sceau de leurs armes.

Fait à Athènes le dix (vingt deux) Février de l'an de notre Seigneur mil huit cent quarante trois.

(L. S.) PIERRE DELYANNI. (L. S.) THEODORE JEAN TRAVERS.

ὥσαύτως νὰ μεταφέρωσι τὰς περιουσίας των ἀπὸ τῆς μιᾶς εἰς τὴν ἑτέραν τῶν δύο Ἐπικρατειῶν, χωρὶς νὰ ὑπόκεινται κατὰ τὰς τοιαύτας περιπτώσεις ἢ περιστάσεις εἰς κρατήσεις ἢ τέλη ἄλλα ἢ ἀνώτερα τῶν ἤδη προσδιορισμένων ἢ προσδιοριζομένων διὰ τοὺς ἰθαγενεῖς.

Ἄρθρ. 16.

Οἱ ὑπήκοοι θατέρως τῶν ὑψηλῶν συνταγματολόγων Δυνάμεων φθάνοντες εἰς τὰς ἀκτὰς τῆς ἑτέρας μὴ προθέμενοι δὲ νὰ εἰσέλθωσιν εἰς τινὰ λιμένα, ἢ εἰσελθόντες ν' ἀποβιβάσωσιν οὐδὲν μέρος τοῦ φορτίου των, θέλουν εἶσθαι ἐλεύθεροι ν' ἀπερχόμενοι καὶ νὰ ἐξακολουθήσωσι τὸ ταξιδιὸν των, χωρὶς νὰ ὑποβάλλωνται εἰς ἄλλα δικαιώματα ἔνεκα τοῦ σκάφους καὶ τοῦ φορτίου παρὰ τὰ τῶν ναυηγεσιῶν καὶ τὰ πρὸς διατήρησιν τῶν ἀκτῶν (quayage) φάρων καὶ ἀλειωρίου (balise) καθ' ὅσον τὰ δικαιώματα ταῦτα ἐπιβάλλονται κατὰ τὰς αὐτὰς περιστάσεις καὶ εἰς τὰ ἐγγύρια πλοῖα.

Ἐννοεῖται δὲ ὅτι θέλουν συμμορφῶσθαι πάντοτε πρὸς τοὺς ἀφορόντας τὸ ἐμπόριον καὶ τὰ μέρη ἢ τοὺς λιμένας ὅπου εἶναι ἐπιτετραμμένον νὰ εἰσέλθωσι, κανονισμοὺς καὶ διατάξεις, ὑπάρχοντας ἤδη ἢ ἐκδοθησομένους ἐπομένως διὰ τὰ ἐγγύρια πλοῖα καὶ ὅτι προσέτι θέλουν ὑπόκεισθαι εἰς ἅπαντα τὰ προφυλακτικὰ μέτρα τὰ ὅποια ἤθελον νομισθῇ ἀναγκαῖα διὰ νὰ πρὸκληθῇ πάσα παράνομος ἐμπορία, ἐφ' ὅσον διακινεῖται τὰ πλοῖα εἰς τὴν περιφέρειαν τῶν ῥηθέντων μερῶν ἢ λιμένων. Ἐν περιπτώσει καθ' ἣν ὁ πλοίαρχος ἢ ὁ ἰδιοκτήτης τοῦ πλοίου ἤθελον ἐπιθυμήσει ν' ἀποβιβάσῃ ἐν μέρος μόνον τοῦ φορτίου του, δύναται νὰ πράξῃ τοῦτο ἐλευθέρως, καὶ ν' ἀναχωρήσῃ ἐπομένως ἄνευ κωλύματος μετὰ τοῦ ὑπολοίπου φορτίου, χωρὶς νὰ ὑποβληθῇ εἰς ἄλλα δικαιώματα δασμῶν ἐπὶ τροφίμων (accises) ἢ φόρους οἰνουσδήποτε εἰμὴ διὰ τ' ἀποβιβάσθαι μόνον ἐμπορεύματα ἅτινα θέλουν σημειῶσθαι καὶ σφύρασθαι ἐν τῷ δηλωτικῷ τῷ ὅπῃον πρέπει ἐπὶ τούτῳ νὰ παρουσιάζεται ὁλόκληρον εἰς τοὺς ἐπὶ τῶν δικαιωμάτων τῆς εἰσόδου καὶ ἐξόδου τοῦ τόπου τῆς ἀποβάσεως ὑπαλλήλους. Ἄν τοῦ αὐτοῦ πλοίου τὸ φορτίον ἦναι τυχόν προσδιορισμένον διὰ ν' ἀποβιβάσῃ εἰς διαφόρους τῆς μιᾶς τῶν δύο Ἐπικρατειῶν λιμένας, τὰ εἰς τὰ σκάφη αὐτὰ ἐπιβαλλόμενα δικαιώματα θέλουν ἐξοφλεῖσθαι εἰς τὸν λιμένα ἔνθα τὸ πλοῖον ἀφίχθη κατὰ πρῶτον, εἰς οὐδὲν δὲ δικαίωμα σκάφους δὲν θέλει ὑποκεισθαι εἰς τοὺς ἄλλους λιμένας εἰμὴ καθ' ὅσον καὶ τὰ ἐγγύρια πλοῖα ἤθελον ὥσαύτως ὑπόκεισθαι εἰς τοιοῦτον δικαίωμα κατὰ τὰς αὐτὰς περιστάσεις.

Ἄρθρ. 17.

Οἱ γενικοὶ πρόξενοι, πρόξενοι, ὑποπρόξενοι καὶ προξενικοὶ πράκτορες τῆς Ἑλλάδος εἰς τοὺς ἐν τῇ Εὐρώπῃ λιμένας καὶ τὰς ἐμπορικὰς πόλεις τῶν Κάτω-Χωρῶν, διορισθέντες ἤδη, ἢ μέλλοντες ἐπομένως νὰ διορισθῶσι, καὶ ἀμοιβαίως γενικοὶ πρόξενοι, πρόξενοι, ὑποπρόξενοι καὶ προξενικοὶ πράκτορες τῶν Κάτω-Χωρῶν εἰς τοὺς λιμένας καὶ τὰς ἐμπορικὰς πόλεις τῆς Ἑλλάδος διορι-

nationaux. Ils pourront aussi transférer leurs propriétés d'un pays dans l'autre, sans être assujettis, dans ces cas ou circonstances, à des retenues ou à des impositions autres ou plus fortes que celles établies ou à établir sur les nationaux.

Art 16.

Les sujets de l'une des Hautes Parties contractantes abordant avec leurs navires sur les côtes du pays de l'autre partie, sans avoir la volonté d'entrer dans un port, ou après y être entrés sans avoir l'intention d'y décharger partie de la cargaison auront la liberté de repartir et de poursuivre leur voyage sans payer pour le navire et la cargaison d'autres droits que ceux de pilotage, de quayage, de balise et de fanal, autant que ces droits soient exigés aussi des navires nationaux dans les mêmes cas, bien entendu qu'ils se conformeront toujours aux réglemens et dispositions établis ou à établir également pour les navires nationaux concernant le commerce et les endroits ou ports où il est permis d'entrer. Q'en outre ils seront assujettis à toutes les mesures de précaution nécessaires pour prévenir tout commerce illicite durant le séjour des navires dans leur ressort. Dans le cas où le capitaine ou propriétaire désirerait opérer un déchargement partiel il aura la liberté de l'effectuer et pourra repartir sans empêchement avec le surplus, sans payer d'autres droits, accises ou contributions quelconques que pour ce qui régarde les marchandises déchargées, qui seront indiquées et rayées sur le manifeste, le quel devra être présenté à cet effet dans son entier aux employés des droits d'entrée et de sortie du lieu de débarquement. Si la cargaison d'un même navire se trouve destinée à être déchargée dans différens ports de l'un des deux Etats, les droits dus pour navire devront être payés au lieu de la première arrivée, et aucun droit de navire ne sera exigé dans les autres ports que pour autant que les navires nationaux s'y trouvent soumis aussi dans les mêmes circonstances.

Art. 17.

Les Consuls Généreaux, Consuls, Vice-Consuls et Agens Consulaires de la Grèce dans les ports et villes marchandes des Pays-Bas en Europe, déjà nommés ou à nommer par la suite, et réciproquement les Consuls Généreaux, Consuls, Vice-Consuls et Agens Consulaires des Pays-Bas dans les ports et villes marchandes de la Grèce déjà nommés ou à nommer



οἱ ἄλλοι Κράτους τοιαύτη παραχώρησις ἐγένετο δωρεάν, ἢ ἐπὶ ὅσον ὅλον τε ἀκριβεῖ ἀντιστηλώσει (compensation) ἢ ἀντιστοιχούσῃ παραχώρησι, ἢ ἡ παραχώρησις ἐγένετο ἐπὶ ὅρῳ τινι τοιούτῳ.

Ἄρθρ. 11.

Ἄν θέλει εἰσπράττεσθαι οὐδὲν δικαίωμα, ἐκτὸς τῶν ὅσα πληρώνουσιν ἢ θέλουν πληρῶναι τὰ μᾶλλον εὐνοούμενα ξένα ἔθνη, ἐπὶ ἐμπορευμάτων παντὸς εἴδους καὶ οἰαδήποτε καταγωγῆς, εἰσερχομένων εἰς τὰς παρακατασκευὰς θατέρου τῶν δύο Βασιλείων, διὰ τῶν πλοίων τοῦ ἑτέρου μέχρι τῆς ἐκ νέου ἐξαγωγῆς αὐτῶν ἢ τῆς κατανάλωσώς των.

Ἄρθρ. 12.

Ἄ ὑψηλὰ συνομολογοῦντα μέρη πράθεντο τὸν σκοπὸν, τοῦ νὰ μὴ παραδεχθῶσιν, ἐκτὸς τῆς ἐν τῷ 8 ἁρθρῷ ἀναφερομένης ἐξαίρεσεως, μεταξὺ τῶν πλοίων τῶν ἀμοιβαίων Ἐπικρατειῶν τῶν οὐδεμίαν διάκρισιν, λόγῳ τῆς ἐθνικότητος τῶν πλοίων τούτων ὡς πρὸς τὴν ἀγορὰν τῶν ἐθνικῶν προϊόντων ἢ ἄλλων εἰδῶν ἐμπορίου, ἐπομένως δὲν θέλει χορηγεῖσθαι, ὡς πρὸς τὸ ἀντικείμενον τοῦτο, οὔτε ἀπ' εὐθείας οὔτε ἐκπλάγιου, οὐδὲν προνόμιον οὐδὲ προτίμιας τις εἰς τὰς δι' ἐθνικῶν πλοίων εἰσαγωγὰς, εἴτε ὑπὸ τῆς μιᾶς ἢ τῆς ἑτέρας τῶν συνομολογουσῶν Δυνάμεων, εἴτε ὑπὸ ἑταιρείας τινος ἢ σωματείου ἢ πράκτορος ἐνεργήσαντος ἐν ὀνόματί των ἢ ὑπὸ τὴν διεύθυνσιν αὐτῶν.

Ἄρθρ. 13.

Ἡ ἐθνικότης τῶν πλοίων θέλει εἶσθαι παραδεκτὴ παρὰ τοῦ ἑνὸς καὶ παρὰ τοῦ ἑτέρου μέρους κατὰ τοὺς ἰδίους αὐτῶν νόμους καὶ διατάξεις δυνάμει τῶν τίτλων τῶν ἐκδεδωμένων ὑπὸ τῶν ἀρμοδίων ἀρχῶν εἰς τοὺς πλοιάρχους, τοὺς κυβερνήτας πλοιαρίων (patrons) καὶ τοὺς πορθμεῖς (bateliers).

Ἄρθρ. 14.

Εἰς τὴν Ἐπικρατείαν ἑκατέρου τῶν ὑψηλῶν συνομολογούντων μερῶν, τὰ προϊόντα τῆς γῆς ἢ τῆς βιομηχανίας τῆς Ἐπικρατείας τοῦ ἑτέρου μέρους, δὲν θέλουν ἐπιβαρύνεσθαι μὲ δικαιώματα εἰσαγωγῆς ἄλλα ἢ ἀνώτερα τῶν ἤδη ἐπιβαλλομένων ἢ τῶν ἐπομένως ἐπιβληθησομένων εἰς τὰ αὐτὰ εἶδη τὰ προσερχόμενα ἀπὸ ἄλλης Ἐπικρατείας. Ἡ αὐτὴ ἀρχὴ θέλει διατηρηθῇ ἀμοιβαίως καὶ ὡς πρὸς τὴν ἐξαγωγήν, καὶ δὲν θέλει ὡσαύτως γίνεσθαι οὐδεμίαν ἀπαγόρευσις εἰσαγωγῆς ἢ ἐξαγωγῆς ὡς πρὸς τινὰ προϊόντα τῆς γῆς ἢ τῆς βιομηχανίας τῶν δύο Ἐπικρατειῶν, χωρὶς συγχρόνως νὰ ἐπεκτείνεται ἢ ἀπαγορεύσις αὐτὴ εἰς τὰ αὐτὰ εἶδη παντὸς ἄλλου ἔθνους.

Ἄρθρ. 15.

Οἱ ὑπῆκοι τῶν ὑψηλῶν συνομολογούντων μερῶν δύνανται καθ' ὅλην τὴν ἐκτασιν τῶν ἀμοιβαίων Βασιλείων νὰ διαθέτωσιν ἐλευθέρως τὴν περιουσίαν καὶ τὰ κτήματά των διὰ πωλήσεως, ἀνταλλαγῆς, δωρήσεως, διαθήκης ἢ δι' ὅποιονδήποτε ἄλλου νομίμου τρόπου· θέλουν ἀπολαμβάνει εἰς τὰς διαφόρους ταύτας περιστάσεις τὰ αὐτὰ μὲ τοὺς ἰθαγενεῖς προνόμια καὶ ἐλευθερίας. Δύνανται

de l'autre Partie contractante, et ce gratuitement, si la concession au profit de cet autre Etat est gratuite ou moyennant compensation ou équivalent aussi exact que possible, si la concession est conditionnelle.

Art. 11.

Il ne sera perçu aucun droit autre que ceux que paient ou paieront les nations étrangères les plus favorisés sur toutes marchandises, quelle que soit leur origine, importées dans les entrepôts de l'un des deux royaumes par les navires de l'autre en attendant leur réexportation ou leur mise en consommation.

Art. 12.

L'intention des Hautes Parties contractantes étant sauf l'exception mentionnée dans l'art. 8, de n'admettre entre les navires de leurs Etats respectifs à raison de leur nationalité, aucune distinction dans l'achat des produits nationaux ou autres articles de commerce, il ne sera accordé sous ce rapport ni directement, ni indirectement aucun privilège ni préférence aux importations sur des navires nationaux par l'une ou l'autre Partie contractante par aucune société, corporation, ni agent agissant en leur nom ou sous leur autorité.

Art. 13.

La nationalité des bâtimens sera admise de part et d'autre d'après les lois et réglemens particuliers à chaque pays au moyen des titres délivrés par les autorités compétentes aux capitaines, patrons et bateliers.

Art. 14.

Dans les Etats de l'une des Hautes Parties contractantes les produits du sol ou de l'industrie de ceux de l'autre partie, ne seront frappés de droits d'importation autres ni plus élevés que ceux que les mêmes articles provenant d'autres pays paient actuellement ou paieront par la suite. Le même principe sera réciproquement observé à l'égard de l'exportation, et il ne sera fait non plus aucune défense d'importation ou d'exportation relativement à quelques produits du sol et de l'industrie des deux pays, qui ne s'étendrait pas en même tems aux pareils produits de toute autre nation.

Art. 15.

Les sujets des Hautes Parties contractantes pourront dans toute l'étendue des royaumes respectifs disposer librement de leurs biens et propriétés par vente, échange, donation et testament, ou de toute autre manière licite; ils jouiront sous ces différens rapports des mêmes privilèges et libertés que les

σήμερον ἤδη ἢ μέλλοντες ἐπομένως νὰ διορισθῶσι θέλου-
σιν ἀμοιβαίως ἀπομοιοῦσθαι μετὰ τοὺς τοῦ μᾶλλον ἐννοου-
μένου ἔθνους, καὶ θέλουσιν ἀπολαμβάνει ἀπαντα τὰ
εἰρημμένα δικαιώματα, προνόμια, προστασίαν καὶ συν-
δρομήν, τῶν ὁποίων ἐξ ἀνάγκης χρῆζουσιν εἰς τὴν ἀνή-
κουαν ἐνέργειαν τῆς ὑπηρεσίας των, καὶ ὡς πρὸς τοὺς
λαϊκωτάκτας ἀκόμη τῶν πλοίων τοῦ ἔθνους των πολυμι-
κῶν τε καὶ ἐμπορικῶν.

Ἄρθρ. 18.

Ἐν περιπτώσει ναυαγίου ἢ ναυσιβλαθείας, ἑκατέρα
τῶν ὑψηλῶν συνομολογουσῶν Δυνάμεων θέλει χορηγεῖ
εἰς τὰ πλοῖα τῆς θατέρας πολιτικὰ τε καὶ ἐμπορικὰ τὴν
αὐτὴν βοήθειαν καὶ συνδρομήν τὰς ὁποίας χορηγεῖ εἰς
τοιαύτας περιστάσεις καὶ εἰς τὰ ἴδια αὐτῆς πλοῖα. Τὰ
ναυαγίσαντα πλοῖα ἢ τὰ ναυσιβλαθθέντα αὐτῶν μέρη,
καθὼς καὶ πᾶν ὅ,τι ἀνήκει εἰς τὴν συσκευασίαν καὶ τρο-
φοχορήγησιν (avitaillement) προσέτι δὲ καὶ τὰ διασω-
θέντα εἶδη καὶ ἐμπορεύματα, ἢ αἱ χρηματικαὶ ποσότη-
τες, αἵτινες ἤθελον προέλθῃ ἐκ τῆς πωλήσεως αὐτῶν
θέλουσιν ἀποδίδεσθαι ἀκριβῶς καὶ τιθεσθαι εἰς τὴν διά-
θεσιν τῶν ιδιοκτητῶν, ἢ τῶν προσκλήντως διορισμένων
ἐντολοδόχων των· ἐν περιπτώσει δὲ καθ' ἣν οἱ ιδιοκτῆ-
ται ἢ ἐπίτροποι των δὲν ἤθελον εὐρίσκεισθαι ἐπιτοπίως
τὰ ῥηθέντα εἶδη καὶ ἐμπορεύματα ἢ αἱ ἐκ τῆς πωλήσεως
των προελθοῦσαι χρηματικαὶ ποσότητες, καθὼς καὶ
ἀπαντα τὰ ἐγγράφα ἅτινα ἤθελον εὐρεθῇ ἐντὸς τῶν ναυα-
γισάντων πλοίων, θέλousi παραδίδεσθαι εἰς τὸν Ἑλλη-
νικὸν ἢ τὸν Ὀλλανδικὸν προξενον, εἰς τὴν περιφέρειαν
τῆς δικαιοδοσίας τοῦ ὁποίου ἤθελε συμβῇ τὸ ναυάγιον.
Οἱ ῥηθέντες προξενοί, ιδιοκτῆται ἢ ἐπίτροποι αὐτῶν,
δὲν θέλουσιν ὑπέκεισθαι εἰς ἄλλα ἐξόδα παρὰ τὰ γενόμενα
πρὸς διάσωσιν τῶν πρηγμάτων καὶ περιπλέον εἰς τὸ
δικαίωμα τῶν σώσεων εἰς ὃ ὑποβάλλονται ἐν περιπτώσει
ναυαγίου καὶ τὰ ἐγγράφια πλοῖα. Τὰ ἐμπορεύματα καὶ
ἄλλα εἶδη δὲν θέλουν ὑπέκεισθαι εἰς οὐδὲν δικαίωμα, εἰμὴ
ἐν περιπτώσει μόνον καθ' ἣν ἤθελον διακηρυχθῇ ὡς κατα-
ναλωθησόμενα εἰς τὸν τόπον.

Ἄρθρ. 19

Τὰ ὑψηλὰ συνομολογοῦντα μέρη συμφωνοῦσι νὰ μὴ
δέχωνται πειρατὰς εἰς τοὺς λιμένας, μυχοὺς ἢ ἀγκυροβό-
λια τῶν ἀμοιβαίων αὐτῶν Ἐπικρατειῶν καὶ νὰ ὑποβάλ-
λουσιν εἰς τὰς παρὰ τῶν νόμων αὐστηρὰς ποινὰς πάντας
τοὺς ἐπὶ πειρατείᾳ ἐγνωσμένους, καὶ πάντας τοὺς εἰς
τὰς Ἐπικρατείας αὐτῶν κατοικοῦντας, ὅσοι ἐξελεγχθῶσι
συναίτιοι τῶν τοιούτων ἢ συνενομούμενοι μετ' αὐτῶν.
Ὅσα πλοῖα καὶ φορτία ἀνήκοντα εἰς ὑπηκόους ἑκατέρων
τῶν ὑψηλῶν συνομολογουσῶν Δυνάμεων συλλάβωσιν οἱ
πειραταὶ καὶ μεταφέρωσιν εἰς τοὺς λιμένας μιᾶς τῶν
δύο Ἐπικρατειῶν, θέλουν ἀποδίδεσθαι εἰς τοὺς ιδιοκτῆ-
τας των ἢ τοὺς προσκλήντως διορισμένους πληρεξουσίου
αὐτῶν ἢ ἀπόδοσις αὕτη θέλει γίνεσθαι καὶ ἂν τὸ
ζητούμενον πρᾶγμα εὐρίσκειται εἰς τρίτου χεῖρας· ἀπαι-
τεῖται δὲ μόνον ν' ἀποδειχθῇ ὅτι ὁ ἀποκτίσας αὐτὸ ἐγί-

par la suite, seront reciproquement traités sur le
pied de ceux de la nation la plus favorisée et joui-
ront en outre de tous les droits, privilèges, protection
et assistance usités et dont ils ont besoin pour
l'exercice convenable de leur charge, même à l'égard
des déserteurs des navires de leur pays tant bâtimens
de guerre que bâtimens marchands.

Art. 18.

En cas de naufrage ou de dommage de mer, cha-
cune des Hautes Parties contractantes procurera aux
navires de l'autre soit bâtimens de guerre soit bâti-
mens marchands les mêmes secours et assistance,
qui seraient donnés, en pareils cas, à ses propres
navires. Les navires échoués ou parties d'iceux, de
même, tout ce qui appartient à l'armement et à l'avi-
taillement comme tous les objets et marchandises
qui auront été sauvés, ou bien les sommes qui en
seront provenues en cas de vente, seront fidèlement
rendus et mis à la disposition des propriétaires ou
leurs fondés de pouvoirs dûment autorisés.

Dans le cas que les propriétaires ou leurs fondés
de pouvoirs ne se trouveraient pas sur les lieux, les
dits objets et marchandises ou les sommes prove-
nues de leur vente, comme aussi tous les papiers
trouvés à bord des navires ou bâtimens naufragés,
seront délivrés au Consul Grec ou Néerlandais, dans
le ressort du quel le naufrage aura eu lieu.

Les dits Consuls, propriétaires ou fondés de pou-
voirs ne paieront d'autres frais que ceux qui auront
été faits pour sauver les effets et en sus le droit de
sauvetage qui aurait dû être payé en cas de naufrage
d'un bâtiment national. Les marchandises et autres
objets ne seront soumis à aucun droit, à moins qu'ils
ne soient déclarés pour la consommation du pays.

Art. 19.

Les Hautes Parties contractantes sont convenues
de ne point souffrir des pirates dans les ports, baies,
et ancrages de leurs royaumes respectifs et d'appli-
quer l'entière sévérité des lois à tous individus con-
nus comme pirates et à toute personne residant dans
leurs Etats, qui seraient convaincus de connivence
ou de complicité avec eux. Tous les navires et car-
gaisons appartenant à des sujets des Hautes Parties
contractantes pris par les pirates et conduits dans
leurs ports respectifs, seront rendus à leurs proprié-
taires ou fondés de pouvoirs dûment autorisés, et
cette restitution aura lieu quand même l'objet réclamé
se trouverait dans les mains d'un tiers, pourvu qu'il





ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ.

ΑΡΙΘ. 25.

1845. EN ΑΘΗΝΑΙΣ, 31 'Ιουλίου.

ΣΥΝΘΗΚΗ ΕΜΠΟΡΙΑΣ ΚΑΙ ΝΑΥΤΙΛΙΑΣ

Μεταξύ του Μεγαλειοτάτου Βασιλέως της Ελλάδος και του Μεγαλειοτάτου Βασιλέως των Κάτω-Χωρών (Ολλανδίας) υπογραφείσα εν Αθήναις την 10 (22) Φεβρουαρίου 1843 και της όποιας αι επικυρώσεις ανταλλάχθησαν επίσης εν Αθήναις την 15 'Ιουλίου του αυτού έτους.

Ο Θ Ω Ν
Ε Λ Ε Θ Θ Ε Ο Υ
ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ.

Αηλοποιούμεν προς ούς τινας ανήκει ότι, συντεθείσης την 10 (22) Φεβρουαρίου του τρέχοντος έτους μεταξύ Ημών και του Μεγαλειοτάτου Βασιλέως των Κάτω-Χωρών συνθήκης περί έμπορίας και ναυτιλίας ής το περιεχόμενον έπεται.

Ο Μεγαλειότατος Βασιλεύς της Ελλάδος αφ' ενός και ο Μεγαλειότατος Βασιλεύς των Κάτω-χωρών αφ' ετέρου, κοινούμενοι επίσης υπό της προθέσεως του να έμπεδώσωσι και επεκτείνωσιν όσον το δυνατόν τας μεταξύ των Επικρατειών των και των εν τη Εύρώπη αμοιβαίων υπηκόων των φιλικάς έμπορικάς και ναυτιλιακάς σχέσεις, και κρίνοντες ότι ή εκπλήρωσις του σκοπου τούτου δεν δύναται καλλήτερον να επιτευχθεί μη διά συνθήκης έμπορίας και ναυτιλίας, στηριζομένης επί των αρχών δικαίας αμοιβαίοητος, διώρισαν προς τούτο πληρεξουσίους των:

Ο μὲν Μεγαλειότατος Βασιλεύς της Ελλάδος τον Κ. Πέτρον Δελιγιάννην Σύμβουλον Αυτου εν τη επί του Βασιλικου Αυτου Οίκου και των Εξωτερικων Σχέσεων Γραμματείᾳ της Επικρατείας, Ανώτερον Ταξιάρχην του διακεκριμένου Τάγματος του Καρόλου III της Ισπανίας, Ταξιάρχην του Τάγματος της Πολιτικῆς Αρετῆς της Σαξωνίας, Ιππότην του Τάγματος του Πολικου Αστέρου της Σουηκίας, και του Τάγματος του Χριστου της Πορτογαλίας, Αξιωματικόν του Τάγματος του Λεοπόλδου του Βελγίου, Ιππότην του Τάγματος του Σιδηρου Στέμματος της Αυστρίας γ'. κλάσεως και του Τάγματος του Ερυθρου Αετου της Πρωσίας γ'. τάσως κλάσεως κλ.

Ο δὲ Μεγαλειότατος Βασιλεύς των Κάτω-Χωρών τον Κ. Θεόδωρον Ιωάννην Τράβερς Ιππότην του Τάγματος

Sa Majesté le Roi de la Grèce d'une part, et Sa Majesté le Roi des Pays-Bas d'autre part, également animés du désir d'affermir et d'étendre autant que possible les relations d'amitié, de commerce et de navigation entre leurs deux Etats et leurs sujets respectifs en Europe, et jugeant que ce but commun ne saurait être mieux atteint qu'en concluant un traité de commerce et de navigation basé sur les principes d'une juste réciprocité, ont nommé à cet effet leurs plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté le Roi de la Grèce le sieur Pierre Délyanni, son conseiller au département de Sa maison Royale et des Relations Extérieures, décoré des insignes des chevaliers du nombre de l'ordre distingué de Charles III d'Espagne, Commandeur de l'ordre du Mérite Civil de Saxe, Chevalier de l'ordre de l'Etoile Polaire de Suède et de l'ordre de Christ de Portugal, Officier de l'ordre de Léopold de Belgique, Chevalier de l'ordre de la Couronne de Fer d'Autriche de 3^e. classe et de celui de l'Aigle Rouge de Prusse de 3^e. classe etc.

Et Sa Majesté le Roi des Pays-Bas le sieur Théodore Jean Travers, Chevalier de l'ordre du Lion



Άρθρ. 3.

Συνεφωνήθη αμοιβαίως ὅπως ἦτε θαλάσσιος καὶ ἡ ποταμῶν ἀκτεμπορία θέλει γίνεσθαι ὑπὸ μόνος τῆς ἐπιχωρίου ναυτιλίας.

Άρθρ. 4.

Τὰ ἑλληνικὰ πλοῖα ἅτινα, ἐξ οἰουδήποτε μέρους προερχόμενα ἤθελον εἰσελθῆ κενὰ ἢ φέροντα φορτίον εἰς τὸν ἑν τῇ Εὐρώπῃ λιμένων τοῦ Βασιλείου τῶν Κάτω-Χωρῶν, ἢ ἤθελον ἐξελθῆ τοῦτου, καὶ αμοιβαίως τὰ ὀλλανδικὰ πλοῖα, ἅτινα ἐξ οἰουδήποτε μέρους προερχόμενα ἤθελον εἰσελθῆ κενὰ ἢ φέροντα φορτίον εἰς τοὺς λιμένας τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος, ἢ ἤθελον ἐξελθῆ τοῦτου, θέλουν θεωρεῖσθαι ἀπαραλλάκτως ὡς καὶ τὰ ἐπιχωρία καθ' ὅσον ἀφορᾷ τὴν ἐπιβολὴν τῶν δικαιωμάτων χωρητικότητος, σημαίας, λιμένος, ἀγκυροβολίου, ναπηγείων, ῥυμουλκίας, ἀλεωρίου (halise) καταρράχτου (ecluse) διώρυγος, καθάρσεως, ἀποθηκῶν, ἢ ἄλλα βαρὺ ὅποιασδήποτε φύσεως ἐπιβαλλόμενα ἐν ὀνόματι ἢ πρὸς ὄφελος τῆς Κυβερνήσεως, δημοσίων ὑπαλλήλων, κοινοτήτων, ἢ οἰουδήποτε καταστημάτων.

Άρθρ. 5.

Θέλουν εἶσθαι ἐντελῶς ἀπηλλαγμένα εἰς τὰ ἀμοιβαία κράτη τῶν δικαιωμάτων τῆς χωρητικότητος, καὶ τῶν ἀποδημητηρίων.

Α'. Τὰ πλοῖα ἅτινα εἰσελθόντα ἐξ οἰουδήποτε τόπου κενὰ, ἤθελον ὡσχύτως ἐξελθῆ κενὰ.

Β'. Τὰ πλοῖα ἅτινα μεταβαίνοντα ἀπ' ἑνὸς τῶν λιμένων ἑκατέρας τῶν ἐπικρατειῶν, εἰς ἕτερον ἢ εἰς πολλοὺς λιμένας τῆς αὐτῆς ἐπικρατείας, εἴτε διὰ ν' ἀποθέσωσι τὸ ὅλον ἢ μέρος τοῦ φορτίου των, εἴτε διὰ ν' σχηματίσωσιν ἢ συμπληρώσωσι τὸ φορτίον των, ἤθελον ἀποδείξει ὅτι ἐπλήρωσαν ἤδη τὰ ρηθέντα δικαιώματα.

Γ'. Τὰ πλοῖα ἅτινα εἰσελθόντα μὲ φορτίον εἰς τινὰ τῶν λιμένων εἴτε ἐκούσιως εἴτε ἐξ ἀνάγκης ἤθελον ἐξελθῆ πάλιν χωρὶς νὰ ἐνεργήσωσιν οὐδεμίαν ἐμπορικὴν πράξιν.

Δὲν θέλουν θεωρεῖσθαι ἐν περιπτώσει καταναγκασμένης προσορμίσσεως, ὡς πράξεις ἐμπορικαί, ἢ ἐνεκα ἐπισκευῆς τοῦ πλοίου ἀποβίβασις καὶ ἢ ἐκ νέου εἰσβίβασις ἐμπορευμάτων, ἢ ἀπ' ἑνὸς εἰς ἕτερον πλοῖον μεταβίβασις αὐτῶν, ἐν περιπτώσει καθ' ἣν ἄνευ τοῦτου τὸ πλοῖον ἐξ οὗ γίνεται ἡ μεταβίβασις δὲν ἤθελε δύναισθαι νὰ ἐξακολουθήσῃ τὴν θαλασσοπλοῖαν του, αἱ ἀναγκαῖαι πρὸς ζωτροφίαν τῶν πληρωμάτων δαπάναι, καὶ ἡ πώλησις βεβλαμμένων ἐμπορευμάτων ὅποταν ληρῇ ἡ ἐπὶ τούτῳ ἀδεία τῆς ἀρμοδίας τελωνιακῆς ἀρχῆς.

Άρθρ. 6.

Πάν εἶδος ἐμπορεύματος οἰασδήποτε καταγωγῆς εἰσερχόμενον ἀπ' εὐθείας ἐπὶ ἑλληνικῶν πλοίων ἀπ' ἑνὸς τῶν λιμένων τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος, εἰς ἕνα τῶν ἐν τῇ Εὐρώπῃ λιμένων τοῦ Βασιλείου τῶν Κάτω-Χωρῶν, καὶ αμοιβαίως τὰ εἶδη τὰ εἰσερχόμενα ἀπ' εὐθείας ἐπὶ ὀλλανδικῶν πλοίων ἀπ' ἑνὸς τῶν ἐν τῇ Εὐρώπῃ λιμένων τοῦ Βασιλείου τῶν Κάτω-Χωρῶν εἰς ἕνα τῶν λιμένων

Art. 3.

Il est reciproquement convenu que le cabotage tant maritime que fluvial demeure réservé au pavillon national dans les Etats respectifs.

Art. 4.

Les navires grecs de quelque lieu qu'ils viennent, qui entreront sur leur lest ou chargés dans le port du royaume des Pays-Bas en Europe, ou qui en sortiront, et réciproquement les navires néerlandais de quelque lieu qu'ils viennent, qui entreront sur leur lest ou chargés dans les ports du royaume de la Grèce ou qui en sortiront, seront traités sur le pied des nationaux en ce qui concerne les droits de tonnage, de pavillon, de port, d'ancrage, de pilotage, de remorque, de balise, d'ecluse, de canal, de quarantaine, d'entrepôts, ou autre charge de quelque nature que ce soit, prélevés au nom ou au profit du gouvernement, de fonctionnaires publics, communautés, ou établissemens quelconques.

Art. 5.

Seront complètement affranchis du droit de tonnage et d'expédition dans les pays respectifs.

1°. Les navires qui, entrés sur lest, de quelque lieu que ce soit, en ressortiront sur lest,

2°. Les navires qui passant d'un port de l'un des deux Etats dans un ou plusieurs ports des mêmes Etats soit pour y déposer tout ou partie de leur cargaison, soit pour y composer ou compléter leur chargement, justifieront avoir déjà acquitté ces droits,

3°. Les navires qui entrés avec chargement dans un port soit volontairement soit en relache forcée, en sortiront sans avoir fait aucune opération de commerce.

Ne seront pas considérés, en cas de relache forcée, comme opération de commerce le débarquement et le rechargement des marchandises pour la réparation du navire, le transbordement sur un autre navire en cas d'innavigabilité du premier, les dépenses nécessaires au ravitaillement des équipages et la vente des marchandises avariées, lorsque l'administration des douanes en aura donné l'autorisation.

Art 6.

Tous articles de commerce, quelq'n'en soit l'origine, importés directement sur des navires grecs d'un port du royaume de la Grèce dans un port du royaume des Pays-Bas en Europe; et réciproquement ceux importés directement sur des navires néerlandais d'un port du royaume des Pays-Bas en Europe dans un port du royaume de la Grèce, ainsi que tous



τοῦ Νεερλανδικοῦ Λέοντος, καὶ τοῦ Δανικοῦ Τάγματος τοῦ Δαμβρόγ γ'. κλάσεως, ἐπιτετραμμένον αὐτοῦ τὰς ὑποθέσεις καὶ Γεν. Πρόξενον εἰς τὴν Ἑλλάδα κλ.

Οἵτινες μετὰ τὴν ἀμοιβαίαν ἀνακοίνωσιν τῶν πληρεξουσίων αὐτῶν ἐγγράφων εὐρεθέντων ἐν τάξει συνέθεντο τὰ ἑξῆς ἄρθρα.

Ἄρθρ. 1.

Θέλει ὑπάρχει ἀμοιβαία ἐλευθερία περὶ τὸ ἐμπόριον καὶ τὴν ναυτιλίαν μετὰ τῆς Ἐπικρατείας καὶ τῶν ὑπηκόων τοῦ Μεγαλειοτάτου Βασιλέως τῆς Ἑλλάδος, καὶ τῆς ἐν τῇ Εὐρώπῃ Ἐπικρατείας καὶ τῶν ὑπηκόων τοῦ Μεγαλειοτάτου Βασιλέως τῶν Κάτω-Χωρῶν.

Ἄρθρ. 2.

Οἱ ὑπῆκοι τοῦ Μεγαλειοτάτου Βασιλέως τῆς Ἑλλάδος καὶ οἱ ὑπῆκοι τοῦ Μεγαλειοτάτου Βασιλέως τῶν Κάτω-Χωρῶν δύνανται ἀμοιβαίως νὰ διαμένωσιν εἰς τοὺς λιμένας, ὄρμους (mouillages rades), πόλεις, πολίχνια καὶ ἄλλα τῶν δύο Βασιλείων μέρη, νὰ ἐμπορεύωνται ἐν αὐτοῖς, καὶ νὰ ἔχωσιν ἥτε δι' ἐνοικίων, ἥτε ἐν πλήρει ιδιοκτησίᾳ, κατοικίας καὶ ἄλλα ἀκίνητα κτήματα ἀναγκαῖα εἰς τὸ ἐμπόριόν των. Θέλουσιν ἀπολαμβάνει πληρετέτην ἀσφάλειαν, δι' αὐτοὺς καὶ τὰς ιδιοκτησίας των καὶ δὲν θέλουσιν ὑπόκεισθαι εἰς ἄλλα δικαιώματα, τέλη, θέρη ἢ οἰκδότης ἐξοδα, εἰς ὅποιανδήποτε ἢ ὑπ' ὅποιανδήποτε ὀνομασίαν συμπεριλαμβανόμενα ἢ προσδιοριζόμενα, εἰ μὴ εἰς ὅσα ὑπόκεινται εἰς τὰ αὐτὰ μέρη οἱ ὑπῆκοι τοῦ μᾶλλον εὐνοουμένου ἔθνους.

Ὡσαύτως οἱ ὑπῆκοι ἑκτέρου τῶν συνομολογούντων ὑψηλῶν μερῶν θέλουσιν ἀπολαύει εἰς τὸ ἕτερον Βασίλειον ὡς πρὸς τὸ ἐμπόριον, τὴν ναυτιλίαν καὶ τὴν βιομηχανίαν των αὐτῶν προνομίων, ἐλευθεριῶν, χαρίτων, ἐξαιρέσεων καὶ ἀτελειῶν αἵτινες χορηγοῦνται ἢ ἤθελον χορηγηθῇ εἰς τοὺς ὑπηκόους τοῦ μᾶλλον εὐνοουμένου ἔθνους.

Ἐν περιπτώσει καθ' ἣν, ὡς πρὸς τὰ ἀντικείμενα ταῦτα καθὼς καὶ ὡς πρὸς τὰ ἀναφερόμενα ἐν τῷ ἄρθρ. ἐνδεκάτῳ τῆς παρούσης συνθήκης, δι' ἀ συναρτηθῇ ἢ πρὸς τὸ μᾶλλον εὐνοούμενον ἔθνος ἀφομοίωσις ἤθελον αὐτὴ συμπίπτει εἰς ἐν τῶν δύο ὑψηλῶν συνομολογούντων μερῶν νὰ ταυτίζεται μετὰ τὴν πρὸς τοὺς ἰθαγενεῖς ἀφομοίωσιν δηλαδὴ, ἐν περιπτώσει καθ' ἣν δὲν ἤθελον εἶσθαι εἰς τὴν ἐπικρατείαν τοῦ τελευταίου τούτου οὐδεμίαν διαφορὰ μετὰ τῆς ἀφομοιώσεως μετὰ τῶν μᾶλλον εὐνοουμένων ἔθνων, καὶ τῆς μετὰ τῶν ἰθαγενῶν, ἐνῶ εἰς τὸ ἕτερον τῶν ὑψηλῶν συνομολογούντων μερῶν τοῦτο δὲν ἤθελε ὑπάρχει, τὸ τελευταῖον αὐτὸ μέρος δὲν δύναται ν' ἀπαιτήσῃ ἄλλο, ἐρ' ὅσον ἡ τοιαύτη στάσις τῶν πραγμάτων ἤθελον ὑπάρχει, εἰμὴ τὸ νὰ ἀφομοιώνται οἱ ὑπῆκοι τοῦ ὡς πρὸς τὰ ῥηθέντα ἀντικείμενα ἐν τῇ ἐπικρατείᾳ τοῦ ἑτέρου, μετὰ τοῦ ἔθνους τὸ ὁποῖον ἤθελον εἶναι τὸ μᾶλλον εὐνοούμενον μετὰ τῶν ἐκείνων ἅτινα δὲν συνέθεντο μετ' αὐτοῦ ἐπὶ τῇ θέσει τῆς μετὰ τῶν ἰθαγενῶν ἀφομοιώσεως.

Néerlandais et de celui de Dannebrog 3^e. classe, Son Chargé d'Affaires et Consul Général en Grèce, etc. les quels après avoir échangé leurs pleins-pouvoirs respectifs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivans.

Article 1.

Il y aura liberté reciproque de commerce et de navigation entre les pays et les sujets de Sa Majesté le Roi de la Grèce et ceux de Sa Majesté le Roi des Pays-Bas en Europe.

Art. 2.

Les sujets de Sa Majesté le Roi de la Grèce et ceux de Sa Majesté le Roi des Pays-Bas pourront reciproquement séjourner dans les ports, mouillages, rades, villes, villages et autres endroits des deux royaumes, y trafiquer et y posséder, soit à titre de bail, soit en toute propriété, des habitations et autres immeubles nécessaires à leur négoce. Ils jouiront de la sûreté la plus parfaite pour leurs personnes et leurs biens, et ne seront assujettis à d'autres ou de plus forts droits, taxes, charges ou frais quelconques, sous quelque dénomination qu'ils soient indiqués ou compris, que ceux payés dans les mêmes lieux par les sujets de la nation la plus favorisée.

Parcillement les sujets de l'une des Hautes Parties contractantes jouiront dans l'autre royaume en matière de commerce et de navigation et à raison de leur industrie des mêmes privilèges, libertés, faveurs, exemptions et franchises qui sont ou seront accordés aux sujets de la nation la plus favorisée.

Dans le cas où sous ces rapports et ceux mentionnés dans l'art. 11 du présent traité, à l'égard des quels est stipulé le traitement à l'égal de la nation la plus favorisée, ce traitement coïnciderait chez l'une des Hautes Parties contractantes avec celui à l'égal des nationaux: c'est à dire qu'il n'y aurait réellement chez elle aucune différence entre le traitement des nations étrangères les plus favorisées et celui des nationaux, tandisque chez l'autre des Hautes Parties contractantes ce cas n'existerait pas. celle-ci ne pourrait prétendre aussi long tems que cet état de choses existerait qu'à ce que ses sujets soient traités, sous ces dits rapports, dans le territoire de l'autre, à l'égal de la nation qui serait la plus favorisée parmi celles qui n'accorderaient pas à cette dernière le traitement des nationaux.



τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος, καθὼς καὶ πᾶν εἶδος ἐμπο-
ρεύματος, ἀνευ διακρίσεως καταγωγῆς ἐξερχόμενον ἀπὸ
εὐθείας ἐκ τῶν ἐν τῇ Εὐρώπῃ λιμένων τοῦ Βασιλείου τῶν
Κάτω-Χωρῶν ἐπὶ Ἑλληνικῶν πλοίων, διὰ τοὺς λιμένας
τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος ἢ ἀπὸ εὐθείας ἐκ τῶν τελευ-
ταίων τούτων λιμένων ἐπὶ Ὀλλανδικῶν πλοίων διὰ τοὺς
ἐν τῇ Εὐρώπῃ λιμένας τοῦ Βασιλείου τῶν Κάτω-Χωρῶν,
δὲν θέλουν πληρῶναι εἰς τοὺς ἀμοιβαίους τούτους λιμένας
ἄλλα ἢ ἀνώτερα δικαιώματα εἰμὴ τὰ ἐπιβαλλόμενα
ἐν περιπτώσει εἰσαγωγῆς, ἐξαγωγῆς ἢ διαμετακομίσεως
εἰς τὰ αὐτὰ ἐμπορεύματα μεταφερόμενα ἐπὶ ἐθνικῶν
πλοίων.

Ἄρθρ. 7.

Ἐπομένως αἱ ἀμοιβαὶ (primes) αἱ ἐπιστροφαὶ δικαιο-
ματῶν (remboursement de droits) ἢ ἄλλαι τοιούτου
εἶδους χάριτες τὰς ὁποίας ἤθελεν ἀπολαμβάνει εἰς τὰς
Ἐπικρατείας ἐκαστέρου τῶν ὑψηλῶν συνομολογούντων
μερῶν ἢ ἐπὶ ἐθνικῶν πλοίων εἰσαγωγῇ ἢ ἐξαγωγῇ, θέλουν
ὡσαύτως χορηγεῖσθαι καὶ εἰς τὴν ἐπὶ τῶν πλοίων τοῦ
ἐτέρου μέρους εἰσαγωγὴν καὶ ἐξαγωγὴν, ὁπόταν ὅμως
ἢ εἰσαγωγῇ ἢ ἐξαγωγῇ αὕτη γίνεται ἀπὸ εὐθείας μεταξὺ
τῶν λιμένων τῶν δύο Ἐπικρατειῶν.

Αἱ ῥηθείσαι χάριτες καθὼς καὶ αἱ ἐν τῷ ἄρθρῳ 6
δικλαμβανόμεναι δὲν θέλουν χορηγεῖσθαι, εἰμὴ καθ' ὅσον
ἤθελεν ἀποδειχθῇ εἰς ἀμφοτέρας τὰς περιστάσεις ὅτι τὰ
ἐμπορεύματα ἐπεδιδάσθησαν πραγματικῶς εἰς τοὺς λι-
μένας ἐνθα τὰ πλοία ἔλαβον ἀμοιβαίως τὴν ἀποδημητή-
ριά των.

Ἄρθρ. 8.

Ἐξαιροῦνται τῶν ἐν τοῖς ἀνωτέρω ἄρθροις 6 καὶ 7
συμφωνιῶν οἱ διάφοροι τῆς ἐθνικῆς ἀλιείας κλάδοι καὶ
τὸ ἐμπόριον τοῦ ἁλατος ὡς πρὸς ἀμφοτέρω τὰ εἶδη
ταῦτα ἐκάστη τῶν ὑψηλῶν συνομολογουσῶν δυνάμεων
ἐπιφυλάττεται τὸ νὰ χορηγήσῃ εἰδικὰς χάριτας καὶ
προνόμια ἐξαιρετικὰ χωρὶς νὰ δύνανται ν' ἀπαιτήσωσι
ταῦτα καὶ οἱ ὑπήκοοι τῆς ἐτέρας.

Ἄρθρ. 9.

Τὰ προϊόντα τῆς γῆς καὶ τῆς βιομηχανίας τῆς Ἑλλά-
δος θέλουν ἀπολαμβάνει κατὰ τὴν εἰσαγωγὴν των εἰς
τὰς Ὀλλανδικὰς ἀποικίας ὅλας τὰς ὠφελείας καὶ χάριτας
αἵτινες χορηγοῦνται ἤδη, ἢ ἤθελον χορηγηθῇ ἐπομένως
εἰς τὰ προϊόντα τῆς γῆς καὶ τῆς βιομηχανίας παντὸς
ἄλλου Εὐρωπαϊκοῦ ἔθνους τοῦ μᾶλλον εὐνοουμένου, καὶ
ἐν γένει τὰ ἑλληνικὰ πλοία φθάνοντα ἐξ οἰουδήποτε
λιμένος εἰς τὰς ἀποικίας τοῦ Μεγαλειοτάτου Βασιλέως
τῶν Κάτω-Χωρῶν, καὶ ἢ μὲ φορτίον θέλουν θεωρεῖσθαι
ὡς καὶ τὰ πλοία παντὸς ἄλλου Εὐρωπαϊκοῦ ἔθνους μᾶλ-
λον εὐνοουμένου κατὰ τὰς αὐτὰς περιστάσεις.

Ἄρθρ. 10.

Τὰ ὑψηλὰ συνομολογούντα μέρη ὑποχρεοῦνται ἀμοι-
βαίως ὡσάκις χορηγῶσι καθ' ὅσον ἀρρῶν τὸ ἐμπόριον,
τὰ τελωνεῖα καὶ τὴν ναυτιλίαν, χάριτας, προνόμια ἢ
ἀτελείας, εἰς ὑπηκόους ὁποιασδήποτε δυνάμεως νὰ ἐπε-
κτείνωσιν ἐπίσης καὶ ταυτοχρόνως ταῦτα καὶ εἰς τοὺς
ἀμοιβαίους αὐτῶν ὑπηκόους, δωρεὰν, ἂν ἢ ὑπὲρ τοῦ περὶ

articles de commerce, sans distinction d'origine, ex-
portés directement des ports du royaume des Pays-Bas
en Europe sur des navires grecs pour les ports du
royaume de la Grèce ou directement de ces derniers
sur des navires néerlandais pour les ports du royaume
des Pays-Bas en Europe, ne paieront dans ces
ports respectifs d'autres ni de plus hauts droits que
ceux qui seraient dus, en cas d'importation, d'exporta-
tion ou au transit des mêmes articles à bord de
navires nationaux.

Art. 7.

En conséquence les primes, remboursements de
droits ou autres faveurs de ce genre dont jouirait
dans les Etats de l'une des Hautes Parties contra-
ctantes l'importation ou l'exportation sur des navires
nationaux, seront pareillement accordés à l'importa-
tion ou à l'exportation sur des navires de l'autre
partie contractante, pourvu que l'importation ou
l'exportation ait lieu directement entre les ports des
deux pays.

Les faveurs mentionnées ci-dessus ainsi qu'à
l'art. 6, ne seront accordées que pour autant qu'il
soit prouvé dans l'un et l'autre cas que les marchan-
dises ont réellement été embarquées dans les ports
où les navires ont respectivement reçu leur expé-
dition.

Art. 8.

Sont exceptés des dispositions des articles 6 et 7
ci-dessus les différentes branches de la pêche nati-
onale et le commerce du sel, à l'égard des quels
chacune des Hautes Parties contractantes se reserve
la faculté d'accorder des faveurs spéciales et des
privileges exclusifs, sans que les sujets de l'autre
partie puissent y prétendre.

Art. 9.

Les produits du sol et de l'industrie de la Grèce
jouiront à leur importation dans les colonies néer-
landaises de tous les avantages et faveurs qui sont
actuellement ou qui seraient par la suite accordés
aux produits du sol et de l'industrie de toute autre
nation européenne la plus favorisée; et en général
les bâtimens grecs arrivant dans les colonies de Sa
Majesté le Roi des Pays-Bas sur lest ou avec charge-
ment de tout port quelconque y seront traités comme
ceux de toute autre nation européenne la plus favo-
risée dans les même cas.

Art. 10.

Chacune des Hautes Parties contractantes s'oblige
à n'accorder en matière de commerce de douane et
de navigation ni faveurs, ni privileges, ni franchises
aux sujets de quelqu'autre Etat, qui ne seront pas
également et dans le même tems étendus aux sujets

